

4) слитное написание рефлексивности в **русском языке** и **раздельное в английском**;

5) различие в выражении пассивной формы.

Литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 239с.

2. Латышев, Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). / Л. К. Латышев. – М.: Международные отношения, 1981. – 248 с.

3. Стрелковский, Г. М. Теория и практика военного перевода. / Г.М. Стрелковский. – М.: Воениздат, 1979. – С. 221-225.

4. *Пастернак, Б. Доктор Живаго* / Б. Пастернак. – М.: Изд-во «Книжная палата», 1989. – 429 с.

5. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода. / А. В. Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – С. 9.

6. *Pasternak, B. Doctor Zhivago* / B. Pasternak; trans. by Max Hayward and Manya Harari. – New York: Pantheon Books, 1958. – 559 с.

Л.А. Зубарева

ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО КУРСУ «МУЗЫКАЛЬНАЯ ФОНЕТИКА»

Нами замечено, что студентам-иностранцам, особенно уроженцам Китая, с большим трудом даётся усвоение русской фонетической системы, правил русской орфоэпии и, особенно, русской интонационной системы.

В усвоении фонетики чрезвычайно важен речевой слух, умение слышать звуки и интонацию изучаемого языка. В совершенствовании речевого слуха большую роль может сыграть опора на природный музыкальный слух студентов, на знакомство их с русской музыкальной культурой, с музыкально-песенным творчеством. Многие популярные мелодии, что называется, «на слуху» у большинства китайских студентов, и этот факт мы сочли возможным использовать в процессе обучения их фонетике, орфоэпии, интонационному рисунку русской фразы. Тем более, что слабое практическое владение фонетическим строем речи затрудняет процесс межъязыковой, межкультурной коммуникации. Учитывая сказанное, мы пришли к мысли о создании курса музыкальной фонетики [2].

Основная цель курса «Музыкальная фонетика»:

совершенствование фонетической стороны речи обучающихся, отработка произносительной культуры, дикции, речевого дыхания, интонационного богатства речи на основе системы упражнений, в том числе на музыкальной основе.

Поскольку существенную трудность в усвоении русской речи вызывает её **интонационная** сторона, мы подобрали музыкально-фонетические упражнения,

способствующие, на наш взгляд, усвоению русской интонационной системы. Прежде всего нами были положены на музыку 7 основных интонационных конструкций, выделенных Е.А. Брызгуновой [1], подобрали к ним визуальное сопровождение в виде схем, а также наиболее типичные конструкции предложений, наглядно иллюстрирующие рисунок интонационной конструкции (ИК).

Приведём примеры такого сопровождения процесса обучения.

Упражнение 1. Интонационная конструкция повествовательного предложения – ИК-1. Прочитайте предложения, обратите внимание на снижение тона на смысловом центре (на главном слове) интонационной конструкции:

ИК-1

а) Это мой родной го́род.

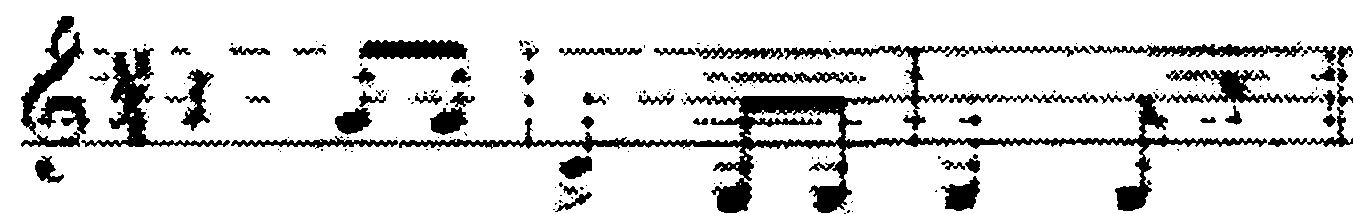
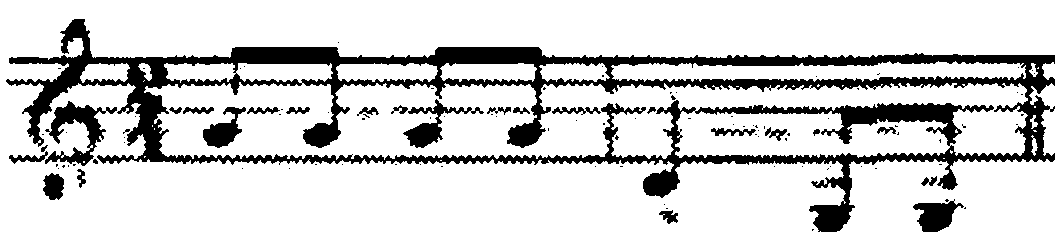
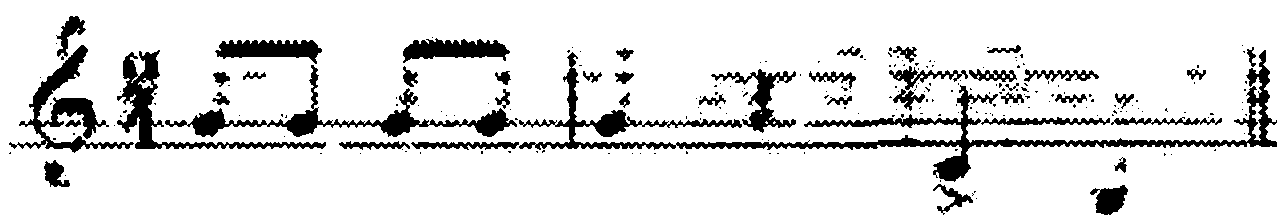
--- \ --

б) Это мой родно́й город.

--- \ ---

в) Это мо́й родной город.

-- \ ----



Упражнение 2. Читайте текст по ритмическим моделям. Простучите ритм.

Обратите внимание на рисунок ИК-1.

а) Девочка стоит у кассы. Она едет в Москву. Там завтра концерт группы «Любэ».

б) Но вот уже конец июля. Однажды вы выходите в сад и прислушиваетесь. Нет скворцов. Вы и не замети, как маленькие подросли и как они научились летать. Теперь они покинули свои родные жилища и ведут новую жизнь в лесах, на озимых полях, около дальних болот. (А. Куприн)

Упражнение 3. Прослушайте, как звучит интонационная конструкция вопросительного предложения без вопросительного слова – ИК-3. Прочитайте предложения, обратите внимание на повышение тона на смысловом центре интонационной конструкции:

ИК-3

а) В Москву едет де́вушка?

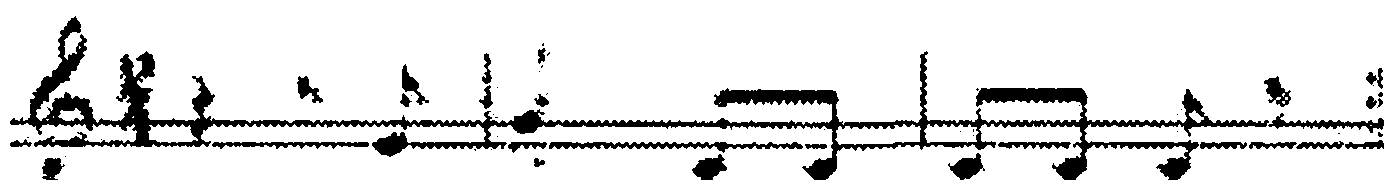
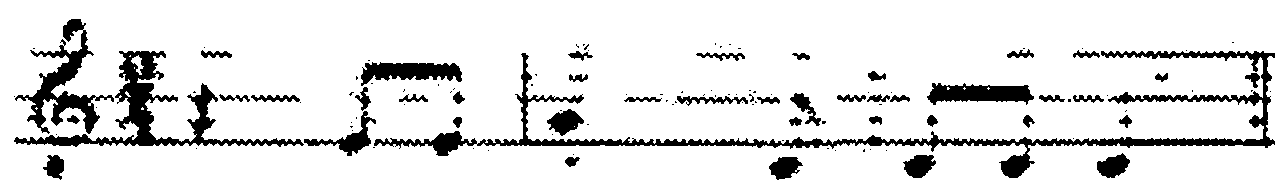
--- ^ - ?

б) В Москву е́дет девушка?

-- ^ - - - ?

в) В Москвú едет девушка?

- ^ - - - - ?



Упражнение 4. Слушайте, читайте, соблюдайте ИК-1 и ИК-3:

- Ты пойдёшь сегодня в кино? (ИК-3)

- Конечно, пойду. (ИК-1) Сегодня фильм «Белое солнце пустыни». (ИК-1)

- Ты его видела? (ИК-3)
- Да, много раз. (ИК-1)
- Интересный фильм? (ИК-3)
- Очень. (ИК-1)

Упражнение 5. Прочитайте текст, найдите в тексте ИК-1 и ИК-3.

- Слушаю вас.
- Здравствуйте. Я прочитал в газете объявление. Вы сдаёте квартиру?
- Да. Вы хотите посмотреть?
- Может быть. Но сначала я хотел бы кое-что узнать. Какая это квартира?
- Квартира трёхкомнатная. Две спальни и одна общая комната. Полная обстановка: кровати, шкафы, письменный и обеденный столы, мягкая мебель - всё это есть. На кухне – холодильник, электроплита. Есть стиральная машина. Всё работает хорошо.
- В нашем районе находится квартира?
- Почти в центре. Пять минут ходьбы от университета.
- Да, квартира, конечно, очень хорошая, но, наверное, очень дорогая?
- Да, разумеется. Ну, так вы будете смотреть?
- Да нет. К сожалению, ваш вариант мне не подходит. Буду искать что-нибудь попроще. Извините за беспокойство.

Интонация частного вопроса требует не только введения схемы и музыкальной фразы, но и ознакомления студентов с системой вопросительных слов, с помощью которых строятся такие предложения. Подобные сведения мы также предлагаем студентам в обобщённом виде, в виде таблицы.

Упражнение 6. Прослушайте, как звучит интонационная конструкция вопросительного предложения с вопросительным словом – ИК-2. Прочитайте предложения, обратите внимание на усиление тона на смысловом центре интонационной конструкции:

ИК-2

а) Куда едет девушка?

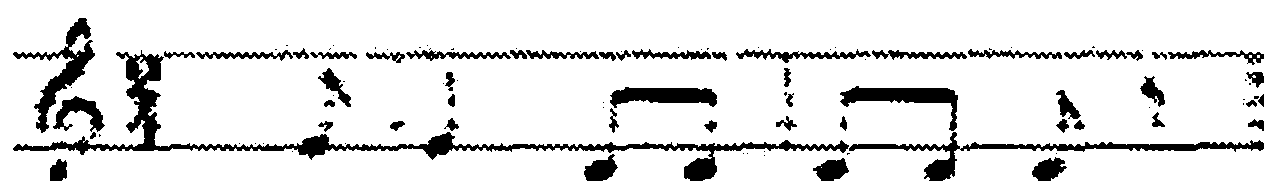
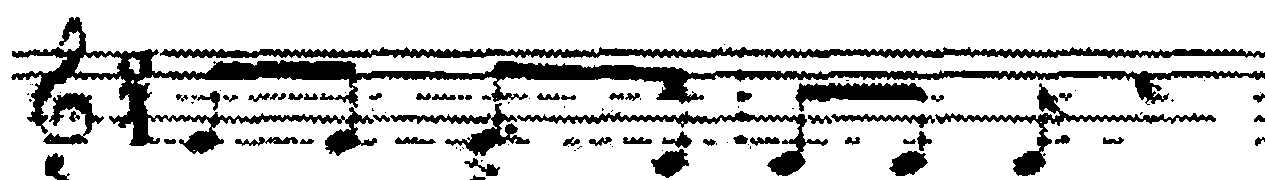
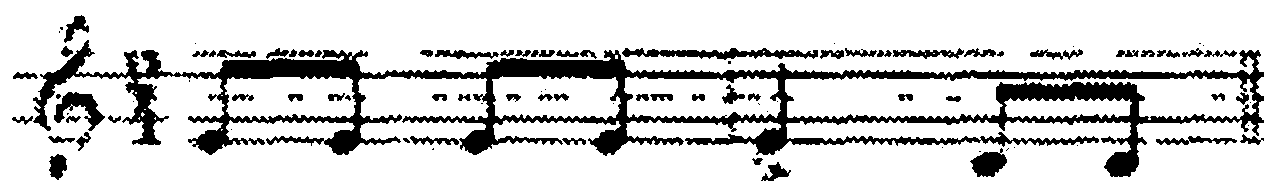
- - - - / - - ?

б) Куда едет девушка?

- / - - - - ?

в) Куда едет девушка?

- - / - - - - ?



Упражнение 7. Ознакомьтесь с вопросительными словами в русском языке (по таблице, данной ниже). Прочитайте вопросительные предложения, дайте на них ответы:

Вопросительные слова

Местоимения	Местоименные наречия	Частицы
кто, что, какой, чей, который, сколько	как, когда, куда, откуда, где, зачем, почему	разве, неужели, ли
Кто пришёл? Что ты делаешь? Какой сегодня день? Чей это учебник? Который час? Сколько стоит булка?	Как ты себя чувствуешь? Когда у нас лекция? Куда мы пойдём? Откуда он приехал? Где она живёт? Зачем тебе тетрадь? Почему ты грустишь?	Разве ты не был в Москве? Неужели тебе эта песня не нравится? Я ли тебя не предупреждала?

Для закрепления введённых знаний и для тренировки предлагаем упражнения на основе искусственных учебных диалогов и художественных текстов.

Упражнение 8. Прочитайте диалог по ролям. Представьте себе, что вам отвечает эхо. Разыграйте диалог с эхо:

- Чей ты, чей, лесной ручей? (ИК-2)
- Ничей!
- Чья берёзка у ручья? (ИК-2)
- Ничья!
- Но откуда ж ты, ручей? (ИК-2)
- Из ключей!
- Ну, а чьи же те ключи? (ИК-2)
- Ничьи!

Упражнение 9. Слушайте, читайте, повторяйте, обратите внимание на **интонацию** вопросительного предложения:

- Ветерок спросил, пролетая:
- Отчего ты, рожь, золотая? (ИК-2)
- А в ответ колоски шелестят:
- Золотые руки растят. (Е. Серова)

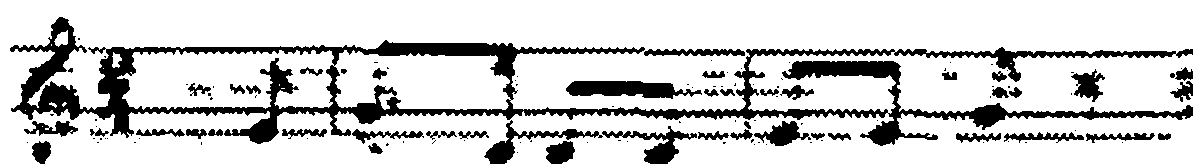
ИК-4 – интонация особого строя, её трудно услышать и напоследовать. В данном случае играет большую роль работа по сопоставлению всех интонационных вопросительных конструкций – ИК-2, ИК-3, ИК-4.

Упражнение 10. Прослушайте, как звучит ИК-4 (вопроса-переспроса). Прочитайте предложения, обратите внимание на рисунок ИК-4 и сохранение высокого тона после центра до конца предложения:

ИК-4

А в Киеве она была?

- ^ - - - - ^ ?



Упражнение 11. Читайте диалог. Разыграйте его.

- Видели ль вы Лидию? (ИК-3) Полили ль вы лилию? (ИК-3)
- Видели ль мы Лидию? (ИК-4) Лидию мы видели (ИК-1). Полили ль **мы** лилию? (ИК-4) Полили (ИК-2), мой свет (ИК-1).

Упражнение 12. Прочитайте диалог, найдите ИК-4.

- Ты фильм «Белое солнце пустыни» видела?
- Да, видела.
- А фильм «Тарас Бульба?» (ИК-4)
- Пока нет. А фильм хороший? (ИК-4)
- Ещё бы! Очень.
- А Тараса кто играет? (ИК-4)
- Украинский актёр Ступка.
- А Остапа? (ИК-4)
- Не помню. После фильма напомнишь?
- А ты очень этого хочешь? (ИК-4)

Упражнение 13. Произнесите **вопросительные предложения** с разной вопросительной интонацией, используя **ИК-2, ИК-3, ИК-4**, **меняя интонационный центр** и структуру вопроса.

Ты любишь собирать грибы? Что ты любишь собирать? А грибы ты собирать любишь? Как ты готовишь грибы? Ты жарить их с луком? А сметану ты кладёшь?

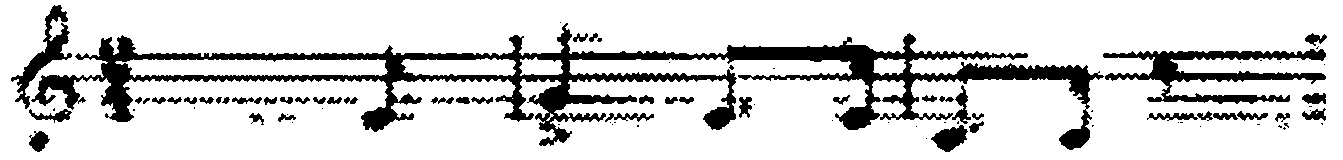
Упражнение 14. Прочитайте стихотворение, обратите внимание на ИК:
Болельщик

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| - Ты когда сегодня встал? | Телевизор я включил, |
| Почему ты опоздал? | целый вечер я сидел |
| - Почему я опоздал? | и футбольный матч смотрел. |
| Извините, я проспал. | - Матч? Футбол? |
| - Ты ходил вчера гулять? | Когда? Вчера? |
| Поздно лёг, наверно, спать? | Как закончилась игра? |
| - Я? Гулять? | - Как? Со счётом 8-5, |
| Нет, конечно, не ходил. | победил «Спартак» опять. |

Немалую трудность представляют для китайских студентов интонационные конструкции восклицательных предложений. Их особый рисунок, использование различных способов голосоведения, плывущая интонация ИК-6 и ИК-7 заставляют искать особые средства их презентации.

Упражнение 15. Прослушайте, как звучит ИК-5, интонация восклицательного предложения. Прочитайте предложение, обратите внимание на рисунок ИК-5 и сохранение высокого тона между двумя центрами.

ИК-5
Какой фильм прекрасный!
- ^ - - - - !



Упражнение 16. Произнесите с ИК-5 предложения:

а) Какой сегодня день! Что за вечер сегодня! Ну что за глазки у Наташки! Какой интересный фильм! Ах, какой концерт прекрасный!

б) Пусть всегда будет солнце!

Пусть всегда будет небо!

Пусть всегда будет мама!

Пусть всегда буду я!

(Л. Ошанин)

в) Какая ночь! На всём какая нега!

Благодарю родной полночный край!

Из царства льдов, из царства вьюг и **снега**

Как свеж и чист твой вылетает май!

(А. Фет)

Таким же образом могут быть представлены ИК-6, выражающая изумление, и ИК-7, выражающая сомнение и скепсис.

Упражнение 17. Произнесите ответы с восклицательной интонацией, выражая сомнение и скептическое отношение. Разыграйте диалоги:

а) - Ты сегодня свободна?

- Какое там свободна! Дел по горло!

б) - А завтра с нами в театр пойдёшь?

- Какой там театр! У меня в шесть **консультация!**

в) - Что это упало?

- Да я карандаши рассыпала! Ну что за день сегодня! **Всё из рук валится!**

- Не переживай! Пойдём лучше погуляем. Погода – чудо!

- Ничего себе чудо! Солнца совсем не видно! Вот-вот дождь будет!

- Плащи возьмём.

- Этого только не хватало! В дождь я никуда не пойду!

- Ну, как хочешь! Сиди дома!

Всё интонационное богатство речи могут передать стихотворные тексты. При этом можно обратить внимание на то, что обращение и формы речевого этикета, в частности приветствие, произносятся с ИК-2, то есть с усилением тона на интонационном центре.

Здравствуйте!

- Здравствуйте! (ИК-2) –

Поклонившись, мы друг другу сказали.

- Здравствуйте! –

Что особого тем мы друг другу сказали?

Просто «здравствуйте», больше ведь мы ничего не сказали,
 Отчего же на капельку солнца прибавилось в мире?
 Отчего же на капельку счастья прибавилось в мире?
 Отчего же на капельку радостней сделалась жизнь?
 (В. Солоухин)

В качестве средства подведения итогов ознакомления с ИК русской речи предлагаем обобщающую таблицу:

Компоненты ИК	Предцентр	Центр	Постцентр
1	2	3	4
ИК-1 Интонация повествовательного предложения	Средний тон	Тон понижается	Ниже среднего тона
	Сегодня хоро́ший день. Се-го-дня хо- ро́- - ший день.		
ИК-2 Интонация вопросительного предложения с вопросительным словом	Средний тон	Тон усиливается	Ниже среднего тона
	Какой сегóдня день? Ка-кой се- -гó -дня день?		
ИК-3 Интонация вопросительного предложения без вопросительного слова (общий вопрос)	Средний тон	Тон резко повышается	Ниже среднего тона
	Сегодня хоро́ший день? Се-го-дня хо- -ро́- -ший день?		
ИК-4 Интонация вопроса- переспроса (наводящего вопроса)	Средний тон	Тон восходяще- нисходящий	Высокий тон
	А какой дéнь сегодня? А ка-кой дéнь се-го-дня?		
ИК-5 Интонация восклицательного предложения (выражает восторг)	Средний тон	Два центра: на первом – тон повышается, на втором – понижается	Ниже среднего
	Какóй дéнь сегодня! Ка- -кóй дéнь се-го-дня!		

ИК-6	Средний тон	Восходящий тон	Повышение тона
Интонация восклицательного предложения (выражает изумление)	Какой дѣнь сегодня!		
	Ка-кой дѣнь се-го-дня!		
ИК-7 Интонация восклицательного предложения (выражает скептическое отношение)	Средний тон, предцентровый слог – ниже по тону	Резкое повышение тона, гласный произносится кратко	Ниже среднего тона
	Какóй дeнь сeгoднeя! Ка-кóй дeнь сe-гo-днeя!		

Такая логика ознакомления с интонационным строем русской речи, как показывает наш многолетний опыт работы, даёт положительные результаты, студенты охотно занимаются, прислушиваются к интонационному строю русской речи, используют полученные знания в практике общения.

Литература

1. Брызгунова, Е.А. Звуки и интонация русской речи / Е.А. Брызгунова. – М.: Русский язык, 1983. – 239 с.
2. Зубарева, Л.А. Совершенствование фонетической стороны речи обучающихся. Музыкальная фонетика. Учебное пособие к элективному курсу музыкальной фонетики / Л.А. Зубарева, И.А. Устименко. – Белгород: ПОЛИТЕРРА, 2010. – 116 с. А также: Зубарева, Л.А. Формирование навыка владения фонетическим строем русского языка на занятиях по музыкальной фонетике. Методическое руководство для преподавателей РКИ / Л.А. Зубарева. – Белгород: ПОЛИТЕРРА, 2011. – 100 с.

Л.А. Зубарева

РОЛЬ КУРСА МУЗЫКАЛЬНОЙ ФОНЕТИКИ В ФОРМИРОВАНИИ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О РУССКОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ

Первый и абсолютно необходимый этап в процессе обучения второму языку, рождения вторичной языковой личности является усвоение фонетического строя языка и формирование орфоэпического навыка.

Следует признать очевидным, что студент-иностранец не может понять речь собеседника, если у него самого не сформированы произносительные навыки, поскольку в этом случае между внутренним проговариванием и фактически звучащей речью возникает рассогласование, что не позволяет иностранцу удерживать в оперативной памяти образы услышанных слов. Синхронизация же